

перевода.

Далее описательный перевод встречается в языковой паре английский – немецкий (*single supplement* (англ.) — *Zuschlag für das Einzelzimmer* (немец.), *travel wallet* (англ.) – *kompleter Satz touristischer Unterlagen* (немец.), *adjoining room s* (англ.) – *benachbart ein einander gehende Zimmer* (немец.), *luggage van* (англ.) – *Planwagen für Gepäck* (немец.)).

Таким образом, туристические тексты представляют определенную, своеобразную среду, где культивируются и отражаются сформировавшиеся представления и образы, касающиеся национального характера разных народов и для адекватной передачи смыслового содержания текста, переводчик должен иметь достаточно обширные знания о мире и специфике языков, которые участвуют в переводческом процессе.

Транслитерация или транскрипция используются при переводе с английского и немецкого языков на русский. Этот прием является очень эффективным в случаях, когда слово в языке оригинала обозначает предмет или явление, которое не встречается в языке перевода. Поэтому, чтобы избежать пространного описательного перевода используется прием транслитерации или транскрипции. Также наиболее часто употребляемым приемом считается калькирование. Термины, образованные этим способом составляют большую часть изученных нами терминов. В случаях, когда вышеперечисленные приемы невозможны или неприемлемы, переводчики прибегают к описательному переводу.

### Литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство МГУ, 2004. – 544 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебник. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Сакаева Л.Р., Базарова Л.В. Понятия «туризм» и «туристический дискурс» в современной научной парадигме. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 6-1 (36). – С. 159-161.

УДК 821.111

А.Ф. Башарова, Г. В. Хадеева

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СРАВНЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ УИЛЬЯМА СОМЕРСЕТА МОЭМА «ТЕАТР»

**Аннотация.** В данной статье рассматривается такой стилистический прием, как сравнение. Выделяют три основных компонента сравнения: два предмета или явления, которые сравниваются друг с другом, и основа сравнения – признак, который является общим для этих предметов. Автором выделены несколько способов образования сравнения и функции, которые они выполняют в произведении У.С. Моэма.

**Ключевые слова:** сравнение, стилистический прием, художественная выразительность, художественная речь, контраст.

A.F. Basharova, G.V. Khadeeva

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

## THE REPRESENTATION OF SIMILE IN WILLIAM SOMERSET MAUGHAM'S NOVEL "THEATRE"

**Abstract.** This article reviews such a stylistic device as a simile. There are three components of a simile: two subjects or phenomena that are compared with each other, and the basis that is a common feature to these two subjects. There are also several ways to form a simile and the functions that it fulfils in the novel written by William Somerset Maugham.

**Key words:** simile, stylistic device, artistic expressiveness, artistic speech, contrast.

Творческое наследие выдающихся писателей всегда привлекает внимание многих лингвистов, литературоведов. Изучение композиционно-стилистических особенностей произведений имеет

большое значение для раскрытия многих сторон национального литературного языка: его выразительных возможностей, закономерностей, тенденций развития языка в определенную эпоху.

Известно много способов достижения выразительности в художественной речи. Среди стилистических явлений, наблюдающихся в произведениях литературы, принято различать две наиболее существенные категории: тропы и стилистические приемы.

*Тропы* связаны с реализацией только *стилистической функции* и являются принадлежностью живой коммуникации во всех сферах общения. Под тропами мы понимаем «слова, употребляемые в переносном значении с целью создания образа» [1, с. 123]. В роли троп обычные слова могут приобрести большую выразительную силу.

*Что касается стилистических приемов*, то они участвуют в реализации *эстетической функции* и характеризуют только литературно-художественную коммуникацию. Очевидно, что они могут создаваться только на базе тропов, тогда мы имеем дело со стилистическими приемами тропического характера.

Изучение сравнений и цельный анализ прозаических произведений писателя проводится на стыке литературоведения, лингвопоэтики и интерпретации с применением различных методов исследования.

Сравнение привычно воспринимается как феномен, представляющий интерес для лингвистических дисциплин. Действительно, наиболее интересные результаты достигнуты в изучении грамматических и стилистических аспектов сравнения в сфере науки о языке. Однако сравнение является также предметом литературоведения, которое в отличие от лингвистики, изучает его как неотъемлемый элемент текста, подчиненный структуре и поэтике последнего.

Следует заметить, что сравнение довольно редко становится предметом теоретического исследования. В настоящее время часто обращаются к индивидуальным стилям писателей. В этом контексте анализ художественных сравнений в прозе английского новеллиста и мастера коротких рассказов Сомерсета Моэма представляется весьма актуальным. Именно С. Моэм был не только знатоком человеческой души и характера, но и умел все это выразить с удивительной стилистической точностью.

Целью данной работы является выявление сравнения и его способов образования в произведении Уильяма Сомерсета Моэма «Театр».

Сравнение – это сопоставление одного предмета с другим, придающее описанию особую наглядность и изобразительность. Стилистические функции сравнения проявляются в художественной выразительности, которую этот прием создаст в тексте. Например,

She sings like a nightingale.

He talks French like a machine-gun.

Our agricultural reform is as slow as a snail.

В данных примерах можно увидеть контраст при сопоставлении двух предметов или явлений: пение женщины сравнивается с пением птицы, французский спикер – с автоматом, и медленный темп реформ в сельском хозяйстве сравнивается с движением улитки.

Таким образом, в сравнении можно выделить три основных компонента: 1) сравниваемый предмет или явление (subject); 2) объект, с чем сравнивается предмет или явление (object); 3) основа сравнения, тот признак или качество, который является общим для двух совершенно разных предметов или явлений (basis).

Согласно И.Г. Пятаевой, сравнение выполняет определенные функции, обусловленные композиционным расположением в тексте. Например, оценочно – характеристическая функция связана с проявлением в сравнении авторской модальности; субъективно-познавательная функция связана с отражением в сравнении точки зрения персонажа; функция конкретизации связана с описанием при помощи сравнений психологических и эмоциональных состояний, движений, жестов; описательно-изобразительная функция связана с созданием при помощи сравнений пейзажных зарисовок и других описаний [3, с. 12]. Также художественные сравнения в произведениях С. Моэма выполняют одновременно разъясняющую и эмоционально-оценочную функции, которые обычно совмещаются и взаимодействуют. Разъясняющие сравнения способствуют выполнению основных задач, стоящих перед писателем, а именно: наглядно показать, объяснить, растолковать, уточнить различные понятия. Эмоционально-оценочные сравнения образно, экспрессивно характеризуют различные признаки предметов, явлений, человека, различных понятий. Именно образность и яркость позволяют писателю предпочесть точное сравнение развернутому описанию.

Эти функции сравнение будет выполнять всегда, но индивидуальный стиль каждого писателя находит отражение не только в уникальных образах его сравнений, но и в их построении, объеме, функционировании.

Таким образом, сравнения являются важным элементом уникального авторского стиля и нередко становятся его опознавательным знаком. Справедливо считают, что сравнения так же, как и метафоры, отражают характер поэтики художника.

Рассмотрим примеры сравнений в произведении Уильяма Сомерсета Моэма «Театр».

1) Наиболее распространенным способом образования сравнения является форма сравнительной степени прилагательного или наречия с помощью суффиксов: -er, -or, слова – more в английском языке.

This young *man* is a much **bigger** *fool* (Ch. 1).

He is *Roger's friend* much **more** *than mine* (Ch. 18).

2) Другим способом является лексический способ при помощи слов: to seem, to look like, to be like, to resemble, to remind one of, to have a look of и другие в английском языке, слов: подобен, похож, напоминает, словно в русском языке.

*She reminded of an old dog* lying in the sun and gently beating his tail on the ground as he looked at a pair of puppies gambling about him (Ch. 23).

3) Сравнение может образоваться с помощью союзов и союзных слов: like, as, such as, as if, as ... as, as though, than в английском языке и слов: как, будто бы, будто, как будто, чем, словно, точно в русском языке.

She read *his mind like an open book* (Ch. 14).

*You're strangely like Titan's portrait of Francis I* in the Louvre (Ch. 12).

*He shone like a new pin* (Ch. 13).

It was his obvious beauty that had engaged *him* to go on the stage rather **than** to become a soldier like *his father* (Ch. 1).

Of course *she* wouldn't be **such a fool** as to marry Tom (Ch. 17).

*She's as pretty as a picture* (Ch. 18).

Сравнение часто употребляется в сочетании с другими стилистическими приемами, такими как метафора, метонимия, эпитет, гипербола, ирония и другими. Например, в следующем предложении мы видим гиперболическое сравнение, эпитет, а также иронию:

*She found out when his birthday was and gave him a gold cigarette case which she knew was the thing he wanted more than anything* in the world (Ch. 14).

Моэм смеется над своим героем с помощью данного гиперболического средства – ведь как можно хотеть портсигар больше всего на свете? Следует отметить, что автор проявляет свою насмешку, используя не только сам прием иронии, но и другие тропы. Он употребляет их так искусно, что мы, читатели, можем увидеть отношение автора к предметам и явлениям и то, что он хочет передать читателю. Это одна из особенностей Моэма, что позволяет читателям легко понять намерения автора.

Сочетание сравнения с другими стилистическими приемами создает еще больший стилистический эффект и делает образы ярче и выразительнее. Данное скопление в одном месте одновременно нескольких стилистических приемов лингвисты называют конвергенцией.

В произведении Сомерсета Моэма «Театр» сравнение помогает лучше раскрыть образы персонажей, так как не что иное, как сравнение не раскрывает духовную и интеллектуальную жизнь автора и позволяет проникнуть в тайны человеческого подсознания. Всякий образ основан на использовании сходства между далекими друг от друга предметами. И образование сравнений с помощью союзов и союзных слов является самым распространенным способом их образования.

Таким образом, художественные сравнения являются одним из характерных, узнаваемых приемов автора, манифестантов его индивидуального стиля. А также они являются способом выражения экспрессивности художественного текста.

### Литература

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 2010. – 320 с.
2. Моэм Уильям С. Театр. Книга для чтения на англ. яз. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 288 с.
3. Пятаева И.Г. Структура, типы и функции сравнения в художественной прозе Ф.М. Достоевского: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1994. – 18 с.